12 V 1959

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e maart 1959 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit d.d. 30 juni 1924, houdende het algemeen reglement der Proefbank voor Vuurwapens gevestigd te Luik", heeft de 16e april 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 16 mars 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 30 juin 1924 portant règlement général du Banc d'épreuves des Armes à feu établi à Liège", a donné le 16 avril 1959 l'avis suivant :

De hiernavolgende leden van de aanhef worden beter gesteld als volgt :

" Gelet op de wet d.d. 24 mei 1888 houdende regeling van de toestand der proefbank voor vuurwapens gevestigd te Luik, gewijzigd bij de wet van 10 augustus 1923, inzonderheid op artikel 9, 5°;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juni 1924 houdende het algemeen reglement der proefbank voor vuurwapens gevestigd te Luik, inzonderheid op artikel 27, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 februari 1930;

Overwegende dat op aanvraag van ieder fabrikant die jachtgeweren zonder groeven ter beproeving aanbiedt, de proefbank voor vuurwapens de door voornoemd artikel 27 ingestelde proeven versterkt en desgevallend een getuigschrift aflevert, waarin wordt bevestigd dat het wapen een strengere proef heeft doorstaan;

Overwegende dat het zou overeenstemmen met de inzake beproeving gevolgde regelen de strengere proef te bewijzen door middel van een bijzonder merk; dat dergelijk merk voor het ogenblik niet bestaat en dat het derhalve past het in te voeren;

Gelet op het advies van de bestuurscommissie en van de directeur van de proefbank voor vuurwapens; ".

\+

\+ \+

.../...

Artikel 1 van het ontwerp zou best als volgt worden herschreven:

"Artikel 1.-

Artikel 27 van het koninklijk besluit van 30 juni 1924, gewijzigd door het koninklijk besluit van 26 februari 1930, wordt, met uitzondering van de onder B van dat artikel voorkomende bepalingen, door de volgende bepalingen vervangen :

"Artikel 27.-

De geweren mogen op een bijzondere wijze worden beproefd voor het gebruik van jachtpatronen met rookzwak buskruit.

Deze speciale en niet verplichte beproevingen zijn :

1° proef genaamd "met enkel fijnkorrelig buskruit" :
hetzij gewone beproeving;
hetzij versterkte beproeving;

2° proef met een of ander officieel erkend rookzwak buskruit.

De tot deze beproevingen aangeboden wapens dienen, ofwel gans afgewerkt blank te zijn, ofwel gereed om geleverd te worden.

In het eerste geval mag, op aanvraag van de fabrikant, de in vorig artikel beschreven eindbeproeving met zwart buskruit geschieden terzelfdertijd als de

.../...

niet verplichte proef met fijnkorrelig buskruit.

Nochtans mag de fabrikant dit recht enkel uitoefenen mits zich te gedragen overeenkomstig het dienstreglement.

A. Beproeving met enkel fijnkorrelig buskruit.

a) Gewone beproeving.

Die beproeving omvat het verschieten met elke loop, van een met fijnkorrelig buskruit gevuld patroon (zie artikel 57), waarbij voor de kalibers 16 en meer dan 16 een maximumdrukking van 900 kilogram per vierkante centimeter wordt bekomen; voor kalibers kleiner dan 16, een van 1.000 kilogram per vierkante centimeter.

De hierboven vastgestelde drukkingen zullen echter onderscheidenlijk worden gebracht op 1.000 kilogram en op 1.100 kilogram per vierkante centimeter wanneer het gaat om geweren waarvan de kamer geboord is voor sommige buitengewoon lange patronen, opgenoemd in het dienstreglement.

b) Versterkte beproeving.

Die beproeving omvat, welke ook de lengte der kamer weze, het schieten met elke loop van een met fijnkorrelig buskruit gevulde patroon, waarbij voor de kalibers 16 en meer dan 16, een maximum-drukking van 1.200 kilogram per vierkante centimeter wordt bekomen; voor kalibers kleiner dan 16, een van 1.400 kilogram per vierkante centimeter.

.../...

Bovenvermelde drukkingen zijn die welke door middel van de eerste crusher der crushertoestellen van het type der internationale modellen gemeten zijn.

Het beproefd wapen wordt met de volgende aanvullende merken gestempeld :

1° op elke geweerloop, alsook op het sluittoestel :
voor de gewone beproeving, het merk : ...
voor de versterkte beproeving, het merk : ...

2° op de loopplaat : het gewicht in grammen van de geweerloop.

Bovendien kan, op aanvraag van de aanbieder, een attest worden overhandigd waarbij wordt bevestigd dat de beproeving geschiedde met fijnkorrelig buskruit.

Die attesten, uit stamregisters gescheurd, dragen een ordenummer en vermelden :

- het systeem van het wapen en in hoever het is afgewerkt op het ogenblik van de beproeving;
- de fabricagenummers;
- de inwendige diameter van de geweerlopen, uitgedrukt in millimeters en tienden van millimeters;
- het gewicht van de geweerloop, uitgedrukt in grammen;
- de totale lengte van de geweerloop, uitgedrukt in millimeters;
- de lengte van de huls waarvoor de kamer van het geweer werd geboord;

.../....

- de proefdrukking".

\+

\+ +

De Raad van State vestigt er de aandacht op dat in het ontwerp zoals het hem voorgelegd werd de Nederlandse versie van de vierde alinea van het nieuwe artikel 27 niet overeenstemt met de Franse versie.

Vooreerst worden de woorden "dans le premier cas" in het Nederlands niet weergegeven. Vervolgens wordt de niet verplichte proef waarop de Franse tekst doelt, aangeduid als de "épreuve facultative à la poudre vive", dit is de proef omschreven onder 1° van het tweede lid, terwijl in de Nederlandse tekst sprake is van de "niet-verplichte proef met rookzwak buskruit", uitdrukking die aansluit bij het 2° van het tweede lid. In de hierboven door de Raad van State voorgestelde tekst van artikel 1 van het ontwerp, is dit gebrek aan overeenstemming verholpen, door de Nederlandse versie aan de Franse aan te passen.

Les alinéas ci-après du préambule seraient mieux rédigés comme suit :

"Vu la loi du 24 mai 1888 portant réglementation de la situation du Banc d'épreuves des armes à feu établi à Liège, modifiée par la loi du 10 août 1923, notamment l'article 9, 5°;

Vu l'arrêté royal du 30 juin 1924 portant règlement général du Banc d'épreuves des armes à feu établi à Liège, notamment l'article 27, modifié par l'arrêté royal du 26 février 1930;

Considérant qu'à la demande de tout fabricant qui présente à l'épreuve des fusils lisses de chasse, le Banc d'épreuves des armes à feu renforce les épreuves instituées par l'article 27 précité et délivre, le cas échéant, un certificat confirmant que l'arme a subi une épreuve plus sévère;

Considérant qu'il serait conforme aux règles suivies en matière d'épreuves, d'attester l'épreuve plus sévère au moyen d'un poinçon spécial; qu'un tel poinçon n'existe pas actuellement et qu'il s'indique dès lors de le créer;

Vu l'avis de la commission administrative et du directeur du Banc d'épreuves des armes à feu;".

\+

\+ \+

.../...

L'article 1er du projet devrait être remanié comme suit :

"Article 1er.-

A l'exception des dispositions figurant sous la lettre B, l'article 27 de l'arrêté royal du 30 juin 1924 , modifié par l'arrêté royal du 26 février 1930, est remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 27.- Les fusils pourront être éprouvés spécialement pour l'usage des cartouches de chasse aux poudres sans fumées.

Ces épreuves spéciales facultatives sont :

1° les épreuves dites "à la poudre vive unique" :

soit l'épreuve ordinaire;
soit l'épreuve supérieure;

2° l'épreuve à l'une ou l'autre poudre sans fumée officiellement reconnue.

Les armes présentées à ces épreuves seront, soit entièrement finies en blanc, soit en état de livraison.

Dans le premier cas, l'épreuve définitive à la poudre noire décrite à l'article précédent pourra, à la demande du fabricant, se faire en même temps que l'épreuve facultative à la poudre vive.

.../...

Toutefois, le fabricant ne pourra user de cette faculté qu'en se conformant aux dispositions du règlement de service.

A. Epreuves à la poudre vive unique.

a) Epreuve ordinaire.

Cette épreuve comporte le tir, dans chaque canon, d'une cartouche à la poudre vive d'épreuve (voir article 57) développant une pression maximum de 900 kg/cm2 pour les calibres 16 et plus grands que 16; de 1.000 kg/cm2 pour les calibres plus petits que 16.

Toutefois, les pressions déterminées ci-dessus seront portées respectivement à 1.000 et 1.100 kg/cm2 lorsque les fusils seront chambrés pour certaines cartouches extra-longues énumérées au règlement de service.

b) Epreuve supérieure.

Cette épreuve comporte, quelle que soit la longueur de la chambre, le tir, dans chaque canon, d'une cartouche à la poudre vive d'épreuve développant une pression maximum de 1.200 kg/cm2 pour les calibres 16 et plus grands que 16; de 1.400 kg/cm2 pour les calibres plus petits que 16.

.../...

Les pressions ci-dessus indiquées sont celles mesurées au premier crusher des appareils crushers du type étalon international.

L'arme éprouvée sera marquée des poinçons supplémentaires suivants :

1° sur chacun des canons ainsi que sur l'appareil de fermeture :

pour l'épreuve ordinaire, la marque : ...

pour l'épreuve supérieure, la marque : ...

2° sur la table du canon : le poids du canon en grammes.

En outre, à la demande du déposant, il pourra lui être remis un certificat d'épreuve à la poudre vive.

Ces certificats, détachés de registres à souches, porteront un numéro d'ordre et indiqueront :

- le système de l'arme et son degré d'achèvement au moment de l'épreuve;
- les numéros de fabrication;
- le diamètre intérieur des canons, exprimé en millimètres et dixièmes de millimètre;
- le poids du canon, exprimé en grammes;
- la longueur totale du canon, exprimée en millimètres;
- la longueur de la douille pour laquelle le fusil est chambré;
- la pression d'épreuve ".

+

\+ +

.../...

Le Conseil d'Etat fait observer que, dans le texte qui lui a été soumis, la version néerlandaise de l'alinéa 4 du nouvel article 27 n'est pas en concordance avec la version française dudit alinéa.

En premier lieu, les mots "dans le premier cas" ne sont pas traduits en néerlandais. Ensuite, l'épreuve non obligatoire est visée dans la version française par les mots "épreuve facultative à la poudre vive", c'est-à-dire l'épreuve définie au 1° de l'alinéa 2, tandis que, dans la version néerlandaise, il est question de "niet-verplichte proef met rookzwak buskruit", expression qui se retrouve au 2° de l'alinéa 2. Dans le texte proposé ci-dessus par le Conseil d'Etat, il est remédié à ce défaut de concordance, la version néerlandaise ayant été rendue conforme à la version française.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.